



Conoscenze del tedesco dei bambini in età prescolare

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

Questionario per i genitori

Elternfragebogen

Italiano (Italienisch)

Die Unterlagen zur Erhebung der Deutschkenntnisse wurden von der Universität Basel für das Erziehungsdepartement des Kantons Basel-Stadt entwickelt. Sie werden uns freundlicherweise zur Verfügung gestellt.

© Abteilung für Entwicklungs- und Persönlichkeitspsychologie; Fakultät für Psychologie; Universität Basel; 2013

Stadt Wil
Departement Soziales, Jugend und Alter
Fachstelle frühkindliche Bildung, Betreuung und Erziehung
Poststrasse 10
9500 Wil
071 913 53 23

Wil, Januar 2019

Persönliche Angaben zum Kind

Bitte geben Sie die persönlichen Angaben zu Ihrem Kind und Ihre Telefonnummer an.

Vorname: _____

Name: _____

Geburtsdatum des Kindes: _____

Telefonnummer der Eltern: _____

Adresse der Eltern: _____

Indicazioni per la compilazione del questionario

- Dovete rispondere veritariamente alle domande. Per dare una risposta si fida sulle esperienze quotidiane con il suo bambino. In questa maniera è possibile di prendere conoscenza con esattezza lo stato di lingua del suo bambino.
- Vi preghiamo di rispondere alle seguenti domande in modo che le risposte corrispondano il più possibile alla realtà, sia per quanto riguarda voi, sia per quanto riguarda vostro bambino. Per ogni domanda non esiste una risposta sbagliata o giusta.
- In corrispondenza del segno , dovrete barrare con una crocetta la risposta che intendete dare.
- Dopo i punti di sospensione  siete pregati di inserire voi stessi una risposta corrispondente.
- Nel questionario sono utilizzate le parole *madre* e *padre* con cui ci si riferisce ai genitori o ad altre persone di riferimento del bambino (anche genitori adottivi, patrigni e matrigne ecc.).

Le vostre risposte saranno trattate con la massima discrezione.

Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- Sie müssen die Fragen wahrheitsgetreu beantworten. Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.
- Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf das Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt jeweils nicht eine falsche oder richtige Antwort.
- Wenn das Zeichen steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.
- Nach dem Zeichen  sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber hin zu schreiben.
- Im Fragebogen werden die Begriffe *Mutter* und *Vater* verwendet. Damit sind die Eltern oder andere nahe Bezugspersonen des Kindes gemeint (auch Adoptiveltern, Stiefeltern etc.).

Ihre Antworten werden vertraulich behandelt.

Nome del bambino:

Name des Kindes: 

1. Qual è la lingua madre del vostro bambino? (la lingua che il bambino parla più frequentemente)
Welches ist die Muttersprache Ihres Kindes? (Sprache, die das Kind am häufigsten spricht)



2. Vostro bambino parla altre lingue?
Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

No
Nein

Sì, quale:
Ja, welche: 

3. Nella sua famiglia, si parla in prevalenza in tedesco oppure in prevalenza in un'altra lingua?
Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

Solamente tedesco o tedesco svizzero → Passare alla domanda 18
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch → Weiter bei Frage 18

Per lo più tedesco o tedesco svizzero
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

In parte – in parte
Teils-teils

Per lo più un'altra lingua
Meistens eine andere Sprache

Solamente un'altra lingua
Ausschliesslich eine andere Sprache

→ In caso che nella sua famiglia si parla solamente il tedesco o il tedesco svizzero, continua con la domanda 18. Così completate valori statistici più importanti.

Falls in Ihrer Familie ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch gesprochen wird, fahren Sie bitte bei Frage 18 weiter. Damit vervollständigen Sie wichtige statistische Werte.

4. In quale lingua la mamma normalmente si rivolge al bambino?
Welche Sprache spricht **die Mutter** normalerweise mit dem Kind?



5. In quale lingua il padre normalmente si rivolge al bambino?
Welche Sprache spricht **der Vater** normalerweise mit dem Kind?



6. Come valutate il vostro livello di conoscenza della lingua tedesca?
Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutschkenntnisse ein?

Madre
Mutter

Inesistente
Nicht vorhanden

Minimo
Gering

Medio
Mittel

Buono / Lingua madre
Gut / Muttersprache

Padre
Vater

Inesistente
Nicht vorhanden

Minimo
Gering

Medio
Mittel

Buono / Lingua madre
Gut / Muttersprache

7. Vostro bambino **capisce** il tedesco?

Versteht Ihr Kind Deutsch?

- No
Nein
- Sì, un poco
Ja, ein wenig
- Sì, abbastanza bene
Ja, ziemlich gut
- Sì, molto bene
Ja, sehr gut

8. Vostro bambino **parla** il tedesco?

Spricht Ihr Kind Deutsch?

- No
Nein
- Sì, un poco: singole parole come ad esempio „Auto“, „Hund“, „Apfel“
Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel Auto, Hund, Apfel
- Sì, abbastanza bene: frasi semplici, come ad esempio „Ball spielen“, „ins Bett gehen“
Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel Ball spielen, ins Bett gehen
- Sì, molto bene: fluentemente; Il bambino può comunicare in tedesco senza alcuna difficoltà.
Ja, sehr gut: fliessend; Das Kind kann sich auf Deutsch mühelos ausdrücken.

9. Da quando vostro bambino è in grado di parlare in tedesco?

Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch?

- Non parla ancora il tedesco.
Es spricht noch kein Deutsch.
- Da alcuni mesi
Seit einigen Monaten
- Da circa un anno
Seit ungefähr einem Jahr
- Da svariati anni
Seit mehreren Jahren

10. Con che frequenza vostro bambino racconta qualcosa **in tedesco** (con altri bambini, con genitori o parenti ecc.)?

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas **auf Deutsch** (z.B. Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)?

- Mai
Nie
- Raramente
Selten
- Talvolta
Manchmal
- Spesso
Oft

11. Vostro bambino chiede delle domande **in tedesco**? (ad esempio: „Wo ist der Ball?“, „Was ist das?“)

Stellt Ihr Kind Fragen **auf Deutsch**? (zum Beispiel: Wo ist der Ball? Was ist das?)

- Mai
Nie
- Raramente
Selten
- Talvolta
Manchmal
- Spesso
Oft

12. Vostro bambino conosce e usa le parole seguenti in tedesco?
 Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch?

essen



- No
Nein
- Sì
Ja

schneiden



- No
Nein
- Sì
Ja

schlafen



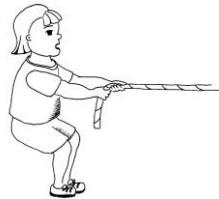
- No
Nein
- Sì
Ja

Velo/Fahrrad fahren



- No
Nein
- Sì
Ja

ziehen



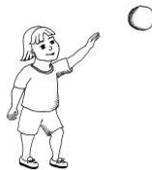
- No
Nein
- Sì
Ja

kochen



- No
Nein
- Sì
Ja

werfen



- No
Nein
- Sì
Ja

schreiben



- No
Nein
- Sì
Ja

trinken



- No
Nein
- Sì
Ja

rennen



- No
Nein
- Sì
Ja

- Non so dire con esattezza quale parole conosce mio bambino.
 Ich kann nicht einschätzen, welche Wörter mein Kind kennt.

13. Vostro bambino capisce queste domande in tedesco?
 Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch?

➤ „Wo ist das Fenster?“

- No
Nein
- Sì
Ja

- Non so dire con esattezza.
 Das kann ich nicht einschätzen.

➤ „Was ist dein Lieblingsessen?“

- No
Nein
- Sì
Ja

- Non so dire con esattezza.
 Das kann ich nicht einschätzen.

➤ „Wie gross bist du?“

- No
Nein
- Sì
Ja

- Non so dire con esattezza.
 Das kann ich nicht einschätzen.

14. Con che frequenza vostro bambino ha contatti con **bambini di lingua tedesca** dei vicini di casa, dei conoscenti o dei parenti?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu **deutschsprachigen Kindern** in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

- Raramente
Selten
- Una volta alla settimana
Einmal wöchentlich
- Più volte alla settimana
Mehrmals wöchentlich
- Quotidianamente
Täglich

15. Con che frequenza vostro bambino ha contatti con **adulti di lingua tedesca** dei vicini di casa, dei conoscenti o dei parenti?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu **deutschsprachigen Erwachsenen** in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

- Raramente
Selten
- Una volta alla settimana
Einmal wöchentlich
- Più volte alla settimana
Mehrmals wöchentlich
- Quotidianamente
Täglich

16. Con che frequenza vostro bambino guarda dei programmi televisivi **in lingua tedesca** (o dei DVD in lingua tedesca)?

Wie häufig schaut Ihr Kind **deutschsprachige** Fernsehsendungen (oder deutschsprachige DVDs)?

- Raramente
Selten
- Una volta alla settimana
Einmal wöchentlich
- Più volte alla settimana
Mehrmals wöchentlich
- Quotidianamente
Täglich

17. Vostro bambino conosce delle storie **in lingua tedesca** (canzoni o poesie)?

Kennt Ihr Kind **deutschsprachige** Geschichten (Lieder oder Reime)?

- No
Nein
- 1-3 storie
1-3 Geschichten
- 5-10 storie
5-10 Geschichten
- Più di 10 storie
Mehr als 10 Geschichten

18. Vostro bambino frequenta per il momento un istituto in lingua tedesca?
Besucht Ihr Kind **zurzeit** eine deutschsprachige Einrichtung?

Sì
Ja

Da quando?
Seit wann? 

(mese/anno)
(Monat/Jahr)

Nome dell'istituto / Famiglia di cura:

Name der Einrichtung / Tagesfamilie: 

Indirizzo:

Adresse: 

Numero di ore per settimana:

Anzahl Stunden pro Woche: 

No
Nein

Mio/a figlio/a non frequenta un'istituzione di lingua tedesca.
Mein Kind besucht keine deutschsprachige Einrichtung.

19. Osservazioni generali (p.e. sul questionario, sulle conoscenze di lingua del suo bambino, sulla frequenza di un'istituzione, ecc.)

Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Einrichtung usw.)



.....
.....
.....
.....

Confirmo con questa firma, di aver compilato il questionario in modo veriterio.
Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

Luogo / Data:

Ort / Datum: 

Firma:

Unterschrift: 